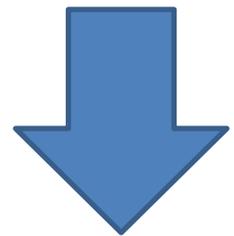


Языковая реформа Николая Михайловича Карамзина

mare vitreum

Кликай сюда! У нас еще много интересной и полезной информации! :з



Полное название:
*Задача создания зрелого и
завершенного литературного
языка.*
Языковая реформа Н.М. Карамзина.
Спор...



vk.com/mare_vitreum

Николай Михайлович Карамзин был признанным главой русского сентиментализма. Но в его творчестве начала 19 века произошли существенные перемены. Сентиментализм на уровне «Бедной Лизы» остался в прошлом.

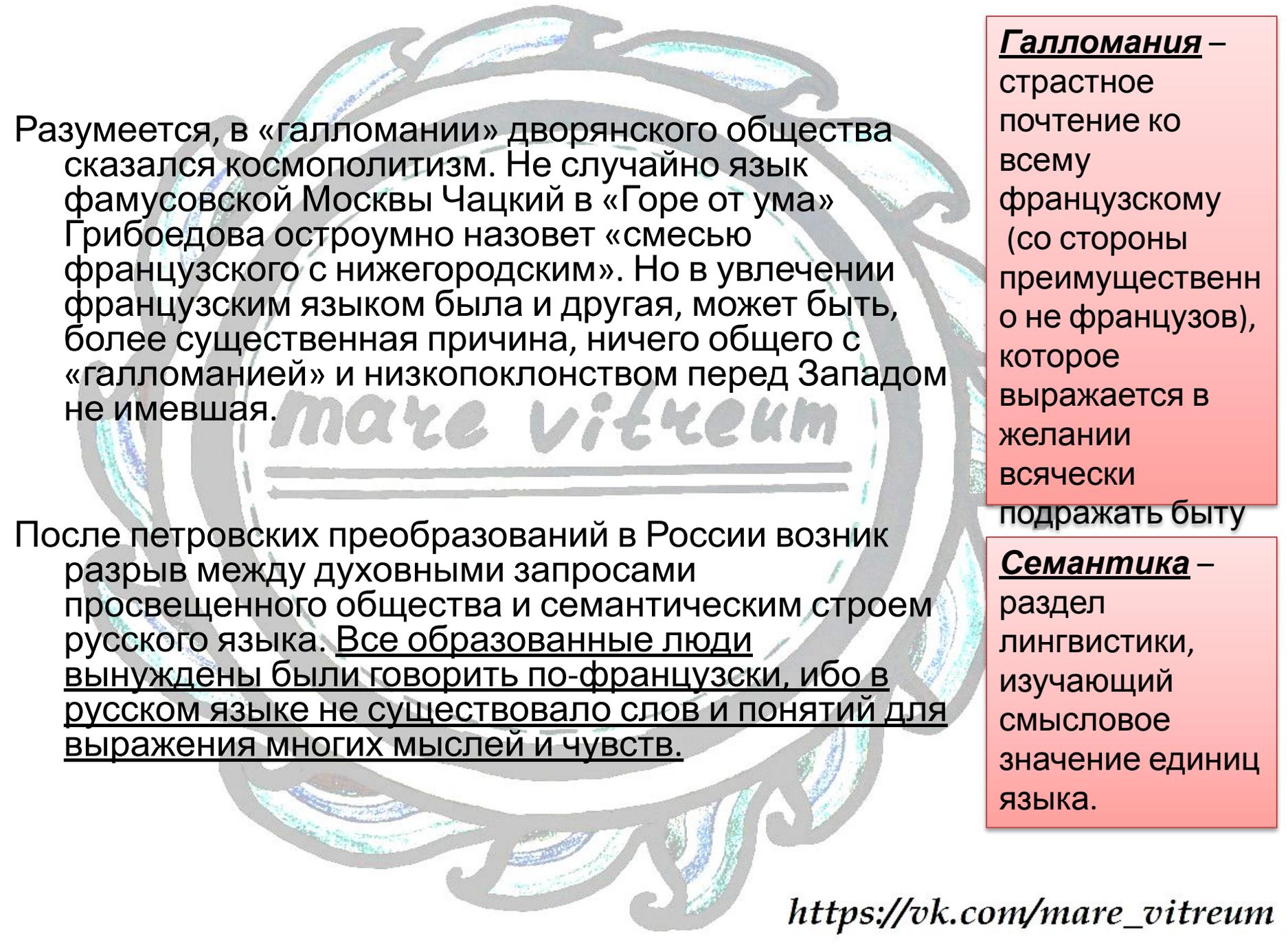
Карамзин и его соратники ушли вперед, развивая ту перспективную сторону русского сентиментализма, которая органично связывала его с просветительством на одном полюсе и с романтизмом на другом, которая открывала русскую литературу навстречу насущно необходимыми ей в процессе своего становления западноевропейским влияниям.



Портрет Н.М. Карамзина работы А.Г. Венецианова

Сентиментализм карамзинской школы в начале 19 века ярко окрашен предромантическими влияниями. Это течение переходное, синтезирующее в себе черты классицизма, просветительства, сентиментализма и романтизма. Без обогащения русской духовной культуры западноевропейскими общественными и философскими идеями, эстетическими представлениями и художественными формами самоопределение и развитие русской литературы, стремящейся стать «с веком наравне» было невозможно.

На этом пути русская литература столкнулась в начале 19 века с большими препятствиями: необходимо было решить задачу огромной национально-исторической важности – привести лексический состав русского языка в соответствие с инородными ему западноевропейскими идеями и понятиями, уже освоенными образованной частью общества, сделать их общенациональным достоянием. Образованная прослойка дворянства выражала эти идеи и понятия на французском языке, а для перевода их на русский в отечественном языке не существовало слов адекватного смысла и значения.



Разумеется, в «галломании» дворянского общества сказался космополитизм. Не случайно язык фамусовской Москвы Чацкий в «Горе от ума» Грибоедова остроумно назовет «смесью французского с нижегородским». Но в увлечении французским языком была и другая, может быть, более существенная причина, ничего общего с «галломанией» и низкопоклонством перед Западом не имевшая.

После петровских преобразований в России возник разрыв между духовными запросами просвещенного общества и семантическим строем русского языка. Все образованные люди вынуждены были говорить по-французски, ибо в русском языке не существовало слов и понятий для выражения многих мыслей и чувств.

Галломания –

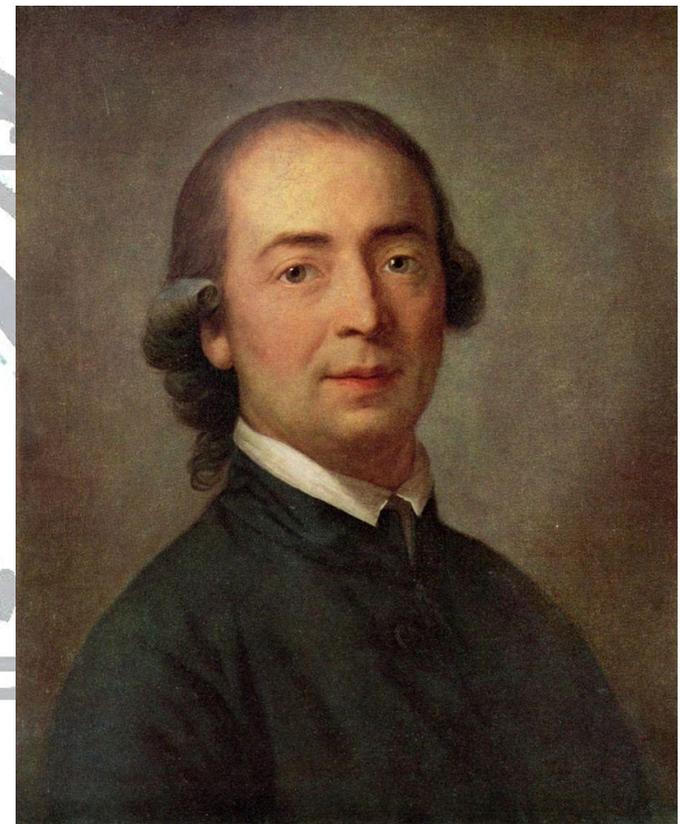
страстное почтение ко всему французскому (со стороны преимущественно не французов), которое выражается в желании всячески подражать быту

Семантика –

раздел лингвистики, изучающий смысловое значение единиц языка.

Кстати, в то время французский язык действительно имел общеевропейское распространение; не только русская, но, например, и немецкая интеллигенция предпочитала его родному языку, что оскорбляло национальные чувства немца Гердера не менее, чем русского Карамзина. В статье 1802 года «О любви к отечеству и народной гордости»

Карамзин писал: *«Беда наша, что мы все хотим говорить по-французски и не думаем трудиться над обработыванием собственного языка; мудрено ли, что не умеем изъяснить им некоторых тонкостей в разговоре»* – и призывал дать родному языку все тонкости языка французского.



Портрет И.Г. Гердера работы Антона Графа

И.Г. Гердер (1744-1803) – немецкий писатель и теолог, историк культуры, создатель исторического понимания искусства, считавший своей задачей «все рассматривать с точки зрения духа своего времени», критик, поэт, один из ведущих деятелей позднего Просвещения.

Карамзин успешно разрешил эту задачу тремя путями:

- 1) Обладая незаурядным стилистическим чутьем, он ввел в русский язык такие варваризмы (прямые заимствования иностранных слов), которые органически прижились в нем: цивилизация, эпоха, момент, катастрофа, серьезный, эстетический, моральный, тротуар и др.;
- 2) Новые слова и понятия Карамзин создавал из русских корней по образцу иностранных: in-flu-ence – в-ли-яние; de-veloppe-ment – раз-ви-тие; raffine – утонченный; touchant – трогательный и т.д.;
- 3) Наконец, Карамзин изобрел неологизмы по аналогии со словами французского языка: промышленность, будущность, потребность, общепользный, усовершенствованный и др.

В статье «Отчего в России мало авторских талантов» (1802) Карамзин обратил внимание на необходимость обновления не только лексического, но и синтаксического строя русской речи: *«Истинных писателей было у нас еще так мало, что они не успели дать нам образцов во многих родах; не успели обогатить слов тонкими идеями; не показали, как надобно выражать приятно некоторые даже обыкновенные мысли... Русский кандидат авторства, недовольный книгами, должен закрыть их и слушать вокруг себя разговоры, чтобы совершенно узнать язык. Тут новая беда: в лучших домах говорят у нас более по-французски... Что ж остается делать автору? Выдумывать, сочинять выражения; угадывать лучший выбор слов; давать старым некоторый новый смысл, предлагать их в новой связи, но столь искусно, чтобы обмануть читателей и скрыть от них необыкновенность выражения».*

Глубоко реформировал Карамзин сам строй русской литературной речи. Он решительно отказался от тяжелой и не соответствующей духу русского языка немецко-латинской синтаксической конструкции введенной Ломоносовым. Вместо длинных и неудобопонятных периодов Карамзин стал писать ясными и краткими фразами, используя как образец легкую, изящную и логически стройную французскую прозу. Поэтому суть реформы Карамзина не может быть сведена к сближению книжных норм с формами разговорного языка дворянского света. Карамзин и его сподвижники были заняты творчеством общенационального языка, литературного и разговорного одновременно, языка интеллектуального общения, устного и письменного, отличающегося как от книжного стиля, так и от бытового просторечия, дворянского в том числе.

Осуществляя эту реформу, Карамзин, как это ни странно может показаться, ориентировался на языковые нормы не романтизма, а французского классицизма, а также на язык французского Просвещения 18 века. И в этом смысле он был гораздо более последовательным «классиком», чем его противник А.С. Шишков.

mare vitreum

Ориентация на зрелый и обработанный французский язык позволила сторонникам Карамзина, Жуковскому и Батюшкову, создать в русской поэзии «школу гармонической точности», усвоение уроков которой помогло Пушкину завершить становление языка новой русской литературы.



Портрет А.С. Шишкова
работы Джорджа Доу

А это говорит о том, что ни классицизма, ни романтизма в чистом виде в русской литературе просто не существовало. Это и понятно: она в своем развитии устремлялась к созданию реализма общенационального масштаба и звучания, реализма, свойственного творцам эпохи западноевропейского Возрождения.

Исследователи литературы эпохи Возрождения давно обратили внимание на то, что искусство писателей и поэтов того далекого времени заключало в свернутом виде все последующие направления развития европейской литературы, все элементы будущих литературных направлений – классицизма, просветительского реализма, романтизма. Собирая в мощный синтез эти направления, развернувшиеся в западноевропейской литературе, русский реализм формально как бы отступал назад, к реализму Возрождения, но фактически, как мы увидим далее, устремлялся далеко вперед.



Портрет К.Н.
Батюшкова работы Н.
И. Уткина

Карамзину в его языковой реформе не удалось избежать крайностей и просчетов. В.Г. Белинский заметил: «Вероятно, Карамзин старался писать, как говорится. Погрешность его в сем случае та, что он презрел идиомами русского языка, не прислушивался к языку простолюдинов и не изучал вообще родных источников».

Действительно, стремление к изяществу выражений приводило язык Карамзина к обилию *эстетических перифраз*, заменяющих простое и грубое слово, например не «смерть», а «роковая стрела»: «Счастливейшие швейцары! Вся жизнь ваша есть, конечно, приятное сновидение, и самая роковая стрела должна кротко влетать в грудь вашу, не возмущаемую тиранскими страстями».

Эту односторонность Карамзина русская литература первой четверти 19 века



Портрет В.А. Жуковского
работы К.П. Брюллова

https://vk.com/mare_vitreum

В языке Крылова просторечие, разговорные и народно-поэтические обороты, идиомы, идиоматические и фразеологические сочетания перестали быть приметами низкого стиля: они используются не нарочито, а естественно, в согласии с духом самого языка, за которым скрывается исторический опыт народа, строй народного сознания.

mare vitreum

Вслед за Крыловым А.С. Грибоедов в комедии «Горе от ума» освоил язык фамусовского общества и дал образец дворянского просторечия.



Портрет И.А. Крылова
работы Ивана Эггинка

Стремление к тонкости мысли и точности ее словесного выражения нередко приводило Карамзина к манерности, вычурности. «Чувствительность» перерождалась в притворную слезливость. Резкий разрыв с церковнославянизмами, с высоким стилем древнерусской литературы и русского 18 века ограничивал возможности нового слога изображением интимных переживаний. Этот слог оказался мало приспособленным для выражения гражданских, патриотических чувств.

Сам Карамзин это чувствовал и в поздних трудах пытался исправить свои недостатки. «История государства Российского», которой писатель отдал последние двадцать лет жизни, написана уже слогом не чувствительного автора, а гражданина и патриота, что превращает труд Карамзина в крупнейшее достижение русской допушкинской прозы. Стиль «Истории государства Российского», без сомнения, оказал прямое влияние на становление гражданской лирики декабристов и на вольнолюбивую лирику Пушкина Петербургского и Южного периодов его творчества.



Портрет А.С.
Грибоедова работы И.Н.
Крамского

Языковая реформа Карамзина породила в начале 19 века исторический спор о судьбах русского литературного языка. Это был спор «архаистов» и «новаторов» – «шишковистов» с «карамзинистами». В лице адмирала и русского патриота Александра Семеновича Шишкова (1754-1841) Карамзин встретил сильного и благородного противника. Старовер, поклонник языка Ломоносова, Шишков на первый взгляд был классицистом.

Но эта точка зрения нуждается в существенных оговорках. В противовес европеизму Карамзина Шишков выдвинул идею народности литературы – важнейший признак далекого от классицизма романтического мироощущения. Получается, что Шишков тоже примыкал к *романтикам*, но только не прогрессивного, а консервативного направления.

В 1803 году Шишков выступил с «Рассуждением о старом и новом слоге русского языка». Он ратовал за возвращение литературы к устному народному творчеству, к народному просторечию, к православной церковнославянской книжности.

Он упрекал «карамзинистов» в том, что они поддались соблазну европейских революционных лжеучений: «Вместо изображения мыслей своих по принятым издревле правилам и понятиям, многие веки возраставшим и укоренившимся в умах наших, изображаем их по правилам и понятиям чужого народа...» Стиль языка он считал приметой идеологической принадлежности автора.

Шишкову казалось, что языковая реформа Карамзина непатриотична и даже антирелигиозна: «Язык есть душа народа, зеркало нравов, верный показатель просвещения, неумолчный свидетель дел.

Где нет в сердцах веры, там нет в языке благочестия. Где нет любви к отечеству, там язык не изъявляет чувств отечественных». А поскольку Карамзин отрицательно отнесся к обилию церковнославянских слов в русском языке, Шишков утверждал, что новшества Карамзина исказили благородную и величественную его простоту. Шишков упрекал Карамзина за неумеренное употребление варваризмов, ему претили неологизмы, его ухо резали искусственные слова.

https://vk.com/mare_vitreum

Иногда критика его была меткой и точной. Шишкова возмущала уклончивость и эстетическая жеманность в речи Карамзина и «карамзинистов», например, он считал, что вместо выражения «когда путешествие сделалось потребностью души моей» можно сказать просто: «когда я полюбил путешествовать».

Шишков и его сторонники делали первые шаги в изучении памятников древнерусской письменности, увлеченно штудировали «Слово о полку Игореве», занимались фольклором. Романтические веяния проявлялись и в том, что Шишков признавал необходимость сближения «словенского» слога с простонародным языком.

<https://uk.com/mare-zitrem>

В споре с Карамзиным он выдвинул веский аргумент об «идиоматичности» каждого языка, о неповторимом своеобразии его фразеологических систем, делающих невозможным дословный перевод мысли с одного языка на другой. Шишков писал: «Происхождение слов или сцепление понятий у каждого народа делается своим особливим образом». Русское идиоматическое выражение «старый хрен», например, при дословном переводе на французский *vieux raifort* теряет переносный смысл и «означает токмо самую вещь, а в метафизическом смысле никакого круга знаменования не имеет».

Следовательно, «каждый народ имеет свой состав речей и свое сцепление понятий». Здесь Шишков подходил к пониманию неповторимого своеобразия басенного стиля Крылова, использующего национальное своеобразие языка. В.Г. Белинский тоже говорил потом об «оригинально русских, не передаваемых ни на какой язык в мире образах и оборотах» крыловских басен.



Портрет В.Г. Белинского
работы Кирилла
Горбунова

В пику карамзинской Шишков предложил свою реформу русского языка: он считал, что недостающие в нашем обиходе понятия и чувства нужно обозначить новыми словами, образованными из корней не французского, а русского и старославянского языков. Вместо карамзинского «влияние» он предлагал «наитие», вместо «развитие» – «прозябение», вместо «актер» – «лицедей», вместо «индивидуальность» – «яйность». Утверждались «мокроступы» вместо «калоши» и «блуждалище» вместо «лабиринт». Большинство его нововведений в русском языке не прижилось. Шишков был искренним патриотом, но плохим филологом: моряк по своей специальности, он занимался изучением языка на любительском уровне.

Однако пафос его статей вызвал сочувственное отношение у многих литераторов. И когда Шишков вместе с Г.Р. Державиным основали литературное общество «Беседа любителей русского слова» (1811) с уставом и своим журналом, к этому обществу примкнули П.А. Катенин, И.А. Крылов, а позднее В.К. Кюхельбекер и А.С. Грибоедов. Один из активных участников «Беседы...» плодовитый драматург А.А. Шаховской в комедии «Новый Стерн» высмеял Карамзина, а в комедии «Урок кокеткам, или Липецкие воды» в лице «балладника» Фиалкина создал пародийный образ В.А. Жуковского.



Зал «Беседы любителей русского слова»

https://vk.com/mare_vitreum

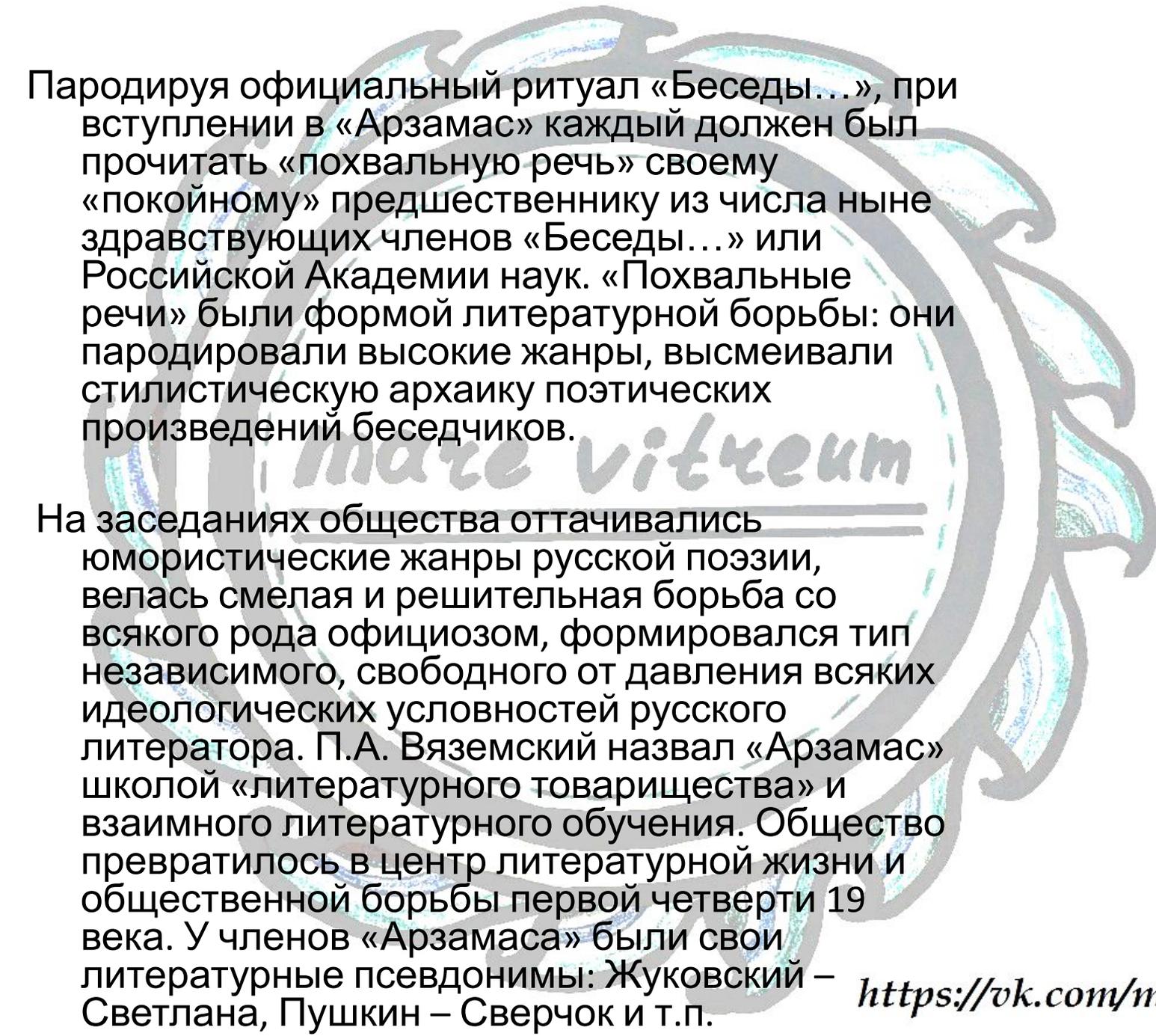
Это вызвало дружный отпор со стороны молодежи, поддерживавшей литературный авторитет Карамзина. Д.В. Дашков, П.А. Вяземский, Д.Н. Блудов сочинили несколько остроумных памфлетов в адрес Шаховского и других членов «Беседы...». В «Видении в Арзамасском трактире» Блудов дал кружку юных защитников Карамзина и Жуковского название «Общество безвестных арзамасских литераторов» или попросту «Арзамас».

mare vitreum

В организационной структуре этого общества, основанного осенью 1815 года, царил веселый дух пародии на серьезную «Беседу...». В противоположность официальной напыщенности здесь господствовала простота, естественность, открытость, большое место отводилось шутке.



Портрет Г.Р.
Державина работы В.
Л. Боровиковского



Пародируя официальный ритуал «Беседы...», при вступлении в «Арзамас» каждый должен был прочитать «похвальную речь» своему «покойному» предшественнику из числа ныне здравствующих членов «Беседы...» или Российской Академии наук. «Похвальные речи» были формой литературной борьбы: они пародировали высокие жанры, высмеивали стилистическую архаику поэтических произведений беседчиков.

На заседаниях общества оттачивались юмористические жанры русской поэзии, велась смелая и решительная борьба со всякого рода официозом, формировался тип независимого, свободного от давления всяких идеологических условностей русского литератора. П.А. Вяземский назвал «Арзамас» школой «литературного товарищества» и взаимного литературного обучения. Общество превратилось в центр литературной жизни и общественной борьбы первой четверти 19 века. У членов «Арзамаса» были свои литературные псевдонимы: Жуковский – Светлана, Пушкин – Сверчок и т.п.

https://vk.com/mare_vitreum

Спасибо за внимание! Презентацию подготовила

Ускова Юлия

mare vitreum

← Специально для группы mare vitreum.
Для перехода к другим материалам группы
кликни по адресу ниже



vk.com/mare_vitreum

https://vk.com/mare_vitreum